



مجلس المناقصات والمزايدات
TENDER BOARD

Tender Board (Kingdom of Bahrain)

Website: <https://etendering.tenderboard.gov.bh>

Ministry of Works hereby invites following

Tender Number: -743/2023/BTB (SES-23/0047)

PA Ref. Number: -SES-23/0047

Basic Information

Tender Title In English	CONSULTANCY SERVICES FOR DESIGNING SEWER SCHEMES AND TSE NETWORKS FOR VARIOUS UNSEWERED AREAS - PHASE 4		عنوان المناقصة
Tender Description In English	The primary goal of this project is to design sewerage schemes and TSE networks to connect various unsewered areas. The scope of works includes upgrading and decommissioning of existing sewage pumping stations and TSE reservoirs, and the design of TSE transmission and distribution lines to connect various farms and landscape areas. The design works should take into consideration the current and future population and associated developments to determine the wastewater flows and analyze the downstream sewage network. In addition, a comprehensive hydraulic study to the existing sewer and TSE networks will be performed as a part of the Works.		وصف المناقصة
	يهدف المشروع إلى تصميم شبكات للصرف الصحي والمياه المعالجة لمناطق متفرقة غير مخدمة. يتضمن نطاق الأعمال تصميم شبكات الصرف الصحي لعدة مناطق بالإضافة إلى تطوير وإلغاء محطات الصرف الصحي القائمة بما يتناسب مع متطلبات توصيل هذه المناطق اعتماداً على المعطيات مثل الكثافة السكانية الحالية والمستقبلية وتحديد المشاريع التطويرية في المنطقة وذلك لحساب تدفقات مياه الصرف الصحي وتحديد تأثيرها على الشبكة القائمة. كما يتضمن هذا المشروع تصميم عدد من الخطوط الرئيسية الناقلة للمياه المعالجة وعدد من الخطوط التوزيع وعدد من الخزانات الرئيسية لمياه الصرف الصحي المعالجة بما يتناسب مع متطلبات توصيل المزارع وأغراض التشجير للطرق والحدائق.		

Classification / CPV Codes	45000000-7 - Construction work	Alt 45000000-7 - Construction work	التصنيف / رموز CPV
Tender Bond(BHD)	100.000	100.000	الضمان الابتدائي
Validity of Bid / Initial Bond	17-05-2024	17-05-2024	صلاحية الضمان
Tender Document Fee(BHD)	100.000	100.000	رسوم المناقصة

Tender Calendar

Date & Time (BST)	التاريخ والوقت (توقيت البحرين القياسي)		
Tender Document Purchases Start Date	18-10-2023 19:15	19:15 18-10-2023	تاريخ بدء بيع مستند المناقصة
Tender Document Purchases End Date	11-11-2023 13:30	13:30 11-11-2023	تاريخ نهاية بيع مستند المناقصة
Pre-Bid Clarification Start Date	18-10-2023 19:15	19:15 18-10-2023	تاريخ بدء استلام الاستفسارات
Pre-Bid Clarification End Date	12-11-2023 13:30	13:30 12-11-2023	آخر موعد لاستلام الاستفسارات
Bid Submission Closing Date	19-11-2023 13:30	13:30 19-11-2023	تاريخ إغلاق الصندوق
Technical Bid Opening Date	20-11-2023 08:00	08:00 20-11-2023	تاريخ فتح العطاء الفني
Financial Bid Opening Date	To Be Decided	يحدد لاحقاً	تاريخ فتح العطاء المالي

Public Notice

- Two Envelope
The tender is a two-envelope submission tender and will be opened by the Tender Board in two (2) stages;
a) Stage 1, only Technical Proposal will be opened.

b) Stage 2, only Financial Proposal of the Technically Successful Bidders (bidders who passed the technical evaluation) will be opened and evaluated.

مظروفين

يجب تقديم العطاءات في مظروفين (المظروف الفني "أ" و المظروف المالي "ب")

وسيتم فتح العطاءات المقدمة على مرحلتين ، حيث يتم فتح العطاءات الفنية أولاً و يتم تقييمها وتبعاً لنتائج التقييم الفني سيتم فتح العطاء المالي فقط للعطاءات الفنية التي اجتازت التقييم الفني بنجاح

- The tender is opened for qualified Consulting Engineer registered with CRPEP under Grade "A" and valid on the tender issue date.

يُسمح للشركات الهندسية الحاصلة على درجة A من مجلس تنظيم مزاولة المهن الهندسية بمملكة البحرين المشاركة في هذه المناقصة ويُسح لهم المشاركة حتى إغلاق المناقصة.

- Brief Description:

The primary goal of this project is to design sewerage schemes and TSE networks to connect various unsewered areas. The scope of works includes upgrading and decommissioning of existing sewage pumping stations and TSE reservoirs, and the design of TSE transmission and distribution lines to connect various farms and landscape areas. The design works should take into consideration the current and future population and associated developments to determine the wastewater flows and analyze the downstream sewage network. In addition, a comprehensive hydraulic study to the existing sewer and TSE networks will be performed as a part of the Works.

وصف المشروع

يهدف المشروع إلى تصميم شبكات للصرف الصحي والمياه المعالجة لمناطق متفرقة غير مخدمه. يتضمن نطاق الأعمال تصميم شبكات الصرف الصحي لعدة مناطق بالإضافة إلى تطوير وإلغاء محطات الصرف الصحي القائمة بما يتناسب مع متطلبات توصيل هذه المناطق اعتماداً على المعطيات مثل الكثافة السكانية الحالية والمستقبلية وتحديد المشاريع التطويرية في المنطقة وذلك لحساب تدفقات مياه الصرف الصحي وتحديد تأثيرها على الشبكة القائمة. كما يتضمن هذا المشروع تصميم عدد من الخطوط الرئيسية الناقلة للمياه المعالجة وعدد من الخطوط التوزيع وعدد من الخزانات الرئيسية لمياه الصرف الصحي المعالجة بما يتناسب مع متطلبات توصيل المزراع و اغراض التشجير للطرق والحدائق.

- Tenderers intending to participate in this tender shall be Consulting Engineer offices registered with Valid CRPEP under Category A. Also, registered Tenderers under CRPEP Category A who fulfilled below inquires:

1. The Tenderer to provide evidence to prove that his firm has an established local design office in Bahrain able to provide services under this contract. The tenderer to provide a copy of the following:

- Pictures of office facilities,
- Local address, and
- Recent EWA and telecommunication bills.

2. The Tenderer's design centre/office shall have the following minimum requirements:

- Minimum two full time draftsmen shall be hired to perform drafting works,
- Minimum one certified QA/QC Engineer based in Bahrain on full time basis,
- Full time Messenger/Driver.

3. The Tenderer to provide proofs on his ability to carry out sewer and TSE design works.

a) The Bidder should provide evidence of completing the sewer design works in the last five years for three sewer scheme projects in the Kingdom of Bahrain. The project area of each sewer scheme shall exceed 10 Hectares.

b) The Bidder should provide evidence of completing the design works for another three sewer schemes in any of the GCC countries in the last ten years.

- 4. The project manager has to have a minimum of ten-year experience in managing the design of sewer and TSE projects in GCC. The Project Manager is the focal reference and to be based in Bahrain on full time basis.
- 5. The project manager also has to have:
 - a) valid current CRPEP registration/license, and
 - b) has been continuously employed by the tenderer for the last two years.
 - c) Bachelor's degree in Civil Engineering from accredited university.
- 6. The design civil engineer has to have a minimum of five-year experience in working on the design of sewer and TSE projects in GCC.
- 7. The design civil engineer also has to have:
 - a) valid current CRPEP registration/license, and
 - b) has been continuously employed by the tenderer for the last two years.
 - c) Bachelor's degree in civil engineering from accredited university.

Full Compliance with the Tender Document requirements. No Qualifications / Exclusions / Assumptions / Amendments submitted by the Tenderer.

Tenderer/Bidder who does not comply with the above requirements will be DISQUALIFIED.

- يُسمح بالمشاركة للشركات الاستشارية الهندسية الحاصلة على ترخيص بدرجة A من مجلس تنظيم مزاولة المهن الهندسية بمملكة البحرين على أن يكون الترخيص ساري المفعول في يوم طرح المناقصة
- أيضاً، الشركات الاستشارية الحاصلة على ترخيص A والتي تستوفي المتطلبات الإلزامية المذكورة أدناه:
- 1- يجب على مقدم العطاء تقديم ما يثبت بأن الشركة لديها مكتب تصميم محلي قادرة على تقديم الخدمات بموجب هذا العقد. وبالتالي، على مقدم العطاء تقديم ما يلي:
 - صور للمرافق المكتبية
 - العنوان المحلي
 - فواتير هيئة الكهرباء والماء والاتصالات
- 2- يجب أن يتوافر لدى مكتب التصميم المحلي الخاص بمقدم العطاء المتطلبات الإلزامية المذكورة أدناه:
 - عدد (2) رسام هندسي بنظام الدوام الكامل للقيام بأعمال الرسومات الهندسية، على الأقل
 - عدد (1) مهندس رقابة وتأكيد الجودة بنظام الدوام الكامل ومتواجد بشكل دائم في مملكة البحرين
 - عدد (1) سائق بنظام الدوام الكامل
- 3- على مقدم العطاء تقديم ما يثبت انه قادر على تصميم مشاريع الصرف الصحي ومشاريع مياه الصرف الصحي المعالجة. شهادة إتمام مشاريع تصميم شبكات مياه الصرف الصحي في السنوات الخمس الماضية في مملكة البحرين. على المشروع ان يكون أكبر من 10 هكتار.
- شهادة إتمام 3 مشاريع تصميم شبكات مياه الصرف الصحي في السنوات العشر الماضية في أي دولة من دول الخليج.
- 4- يجب أن يكون لدى مدير المشروع خبرة لا تقل عن عشر سنوات في إدارة تصميم مشاريع الصرف الصحي ومياه الصرف الصحي المعالجة في دول مجلس التعاون الخليجي. مدير المشروع هو نقطة الوصل ويجب على مدير المشروع التواجد بنظام الدوام الكلي وبشكل دائم في مملكة البحرين.
- 5- أيضا يجب أن تتوفر الشروط التالية لدى مدير المشروع:
 - رخصة مزاولة المهن الهندسية سارية المفعول.
 - ان يكون موظف كمدير مشروع لفترة لا تقل عن مدة عاميين.
 - حاصل على درجة البكالوريوس في الهندسة المدنية من جامعة معتمدة.
- 6- يجب أن يتمتع المهندس المدني المصمم بخبرة لا تقل عن خمس سنوات في العمل على تصميم مشاريع الصرف الصحي والمياه المعالجة في دول مجلس التعاون الخليجي.
- 7- أيضا يجب أن تتوفر الشروط التالية لدى المهندس المدني المصمم:
 - رخصة مزاولة المهن الهندسية سارية المفعول.

ان يكون موظف كمهندس مدني مصمم لفترة لا تقل عن مدة عامين.
 حاصل على درجة البكالوريوس في الهندسة المدنية من جامعة معتمدة.
 الالتزام بجميع الشروط الموجودة في وثائق المناقصة دون تسليم أي تأهيلات / إستعدادات / إفتراضات / تعديلات من قبل صاحب العطاء
 صاحب العطاء الذي لا يلتزم بجميع الشروط المذكورة أعلاه سيتم استبعاده

General Notice

- Those who are capable and wish to participate in the above tender have to purchase the Tender Documents online through the Bahrain Tender Board's portal <https://etendering.tenderboard.gov.bh>
- For more information please contact the concerned person at helpdesk on Tel: +973 1756 6666, email: helpdesk@tenderboard.gov.bh, Mob.: Fax: +973 1758 7855, Website: www.tenderboard.gov.bh
- For technical enquiries or assistance related to the e-tendering system, please contact the help desk on Tel: +973 1756 6666, email: helpdesk@tenderboard.gov.bh
- Bidders are requested to enclose with their offers the Initial Bond for the amount specified above or at the rate of 1% of the tender value whichever amount is lesser, provided that no initial bonds value shall be less than BD 100/ -. The initial bond should be in the form of a Certified Cheque, Bank Guarantee, Cash or Insurance Policy (or specified in the Tender Documents) valid for the duration specified above.
- All tenders are in compliance with the government tendering and purchasing regulations and its executive regulations issued in Decrees No. (36) and (37) of 2002.
- In addition, these conditions have to be considered:
 - Form No. (TB 02) is to be filled in completely, mentioning the Total Tender Value and Unit Price(accordingly).
 - Enclose copy of a valid Commercial Registration Certificate, which must include the Tender Subject as one of its activities.
 - All documents submitted as part of the bid must be stamped with the Company's Stamp.
- This advertisement is considered as supplementary to the Tender Documents.

Enquiry	مركز الدعم الفني
For helpdesk support, Please Contact us on	لخدمات الدعم الفني الرجاء التواصل معنا على
Contact Number: +973 17566666 and Fax: +973 17587855	رقم الهاتف النقال للتواصل : +973 1756 6666 والفاكس : +973 1758 7855
Email ID helpdesk@tenderboard.gov.bh	عنوان الايميل helpdesk@tenderboard.gov.bh

مجلس المناقصات والمزايدات
 TENDER BOARD